Los topónimos «Lerés»

En la provincia de Huesca hay dos *Lerés:* uno en Javarrella y otro en Jaca. Para éste propuse la etimología glarea > *glerense *(Habla de Jaca,* § 83), pensando, sobre todo, en su localización geográfica: "situado sobre un terreno escabroso... poco más arriba del pueblo tiene su origen el río Gas... Producciones: vino y avena con escasez, leña [¿de qué clase?] y pastos" (MADOZ, *Dicc. geogr.*, X, p. 200 b). La etimología no me parece hoy satisfactoria, a pesar de que la situación del pueblo y el tipo de cultivos colaboraron en mi creencia. Del otro *Lerés* oscense nos dice MADOZ que produce "algunos pinos para leña".

Fonéticamente creo que habrá que pensar en un étimo con L- y no con GL-, porque en el aragonés pirenaico se mantiene el grupo inicial en las dos voces de que poseo documentación:

glande: *glan,* 'bellota' (general), top. *Glanieto (Habla Jaca,* § 86), *glanero* 'el roble' (PARDO, *Nuevo dicc. arag.*, pág. 189).

glarea: dejando aparte las formas gasconas *glero,* etc., en aragonés documento *glera (Jaca,* § 83, y "Pirineos", V, pág. 81, § 127); *glerida,* 'canto rodado del río' (KUHN, *Hocharag.*, pág. 107); *agrera,* topónimo de Torla; *gleda,* 'montones de piedras', top. de Sallent (KUHN, ib.); *glera,* 'álveo, cauce o lecho de un río' (COLL, apud BORAO, *Dicc. voces arag.*, p. XXXVIII); *gleriza,* 'piedra del río' (ib.).

Además, de ser GL- etimológico, la documentación medieval posiblemente hubiera ofrecido alguna grafía originaria; sin embargo, sólo encuentro formas con L-:

"Testes sunt Lope galindez... Galindo bradilanis de Lerese" (IBARRA, *Docs. Ramiro I,* pág. 207, sin fecha).

"in Pardinilla una uinea et teras et in villa Leres iuxta Pardinilla illa racione de senior Sancio Albarez" (IBARRA, *Docs. Sancho Ramírez,* II, página 100, año 1075).

"Per de leres" (SANGORRÍN, *Libro Cadena Jaca,* pág. 118, año 1118).

"Do eciam et concedo ...in leres et uilla de yborri totam ab integro exceptata hereditate quam ibi habbet ecclesia Sancti petri de siresa" (ib., página 190, año 1202).

Leres en 1495 (apud. *Pirineos,* X, p. 222).

A la vista de estas razones fonéticas, pienso que como étimon conviene una voz "mediterránea" cuya forma ler hoy todavía significa 'pino' en los valles de Salazar y Roncal (AZKUE, *Dicc. vasco-esp.-fr.*, pág. 543 c) [1] y,

1. La raíz *lī r- 'feines Geröll und Sand im Flussbett' (vid. HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter,* pág. 17, núm. 26), no conviene por su *ī* larga y por la difusión peninsular que *ler* tiene, según señalo un poco más adelante.

que con artículo, se documenta en la forma *lerra*, 'el pino'[2]. Esta voz, en opinión de HUBSCHMID, se relacionaría con el latín larix[3].

A la base *ler-* deben referirse, según creo, otros topónimos que figuran en el *Diccionario* de MADOZ: *Leranoz, Lerate* (Navarra), *Lerez* (varios en Pontevedra).

El sufijo *-és* abunda mucho en los topónimos pirenaicos en la región en que los *Lerés* se encuentran. Su forma latinizada, -ensis (con evoluciones fonéticas que se pueden ver en las listas adjuntas) da lugar a cuestiones importantes, pero que ahora no son fundamentales para mi objeto. Baste considerar su frecuencia y su aplicación como 'locativo' (al menos éste es el valor que parece desprenderse de los topónimos identificados). Con fecha segura recojo en los documentos de Ramiro I [R] (1035-1063) y de Sancho Ramírez [SR] (1063-1094)[4]: *Arres, Arresa* (R., 1034, p. 4); *Larrese* (R., 1035, p. 8; *Biniesse* [?] (R., 1042, p. 37, y 1049, p. 85); *Laboresse* (R., 1042, página 39); *Atares* (R., 1046, p. 76, y 1054, p. 8); *Sarresa* (R., 1049, p. 80); *Ipiesse* (R., 1050, p. 91); *Betes* (R., 1055, p. 124); *Arrensa* (R., 1059, p. 157); *Somanese* (SR., II, 1063, p. 7); *Bandresse* (R., 1063, p. 177), *Labes* (SR., II, 1068, p. 49); *Senes* (SR., I, 1069, p. 11); *Arrensa* (SR., II, 1075, p. 98); *Borres* (SR., 1080, p. 137); *Ates* (SR., II, 1089, p. 197); *Larres, Ardanes, Alares* (todos en un documento de SR., I, 1090). En testimonios notariales de los siglos XIV y XV de la región de Jaca, cuya publicación espero no demorar, recojo: *Laures, Lores, Seres, Ordoles*, y hoy, sin salir del campo de Jaca, *Atarés, Borrés, Larrés, Novés*.

En conclusión, los topónimos del tipo *Lerés* remontan a una base *ler*[5] prerromana, incrementada por el sufijo *-és*, locativo. Son, por tanto, formaciones paralelas al románico *Pinar*.

MANUEL ALVAR.

---

2. Vid. HUBSCHMID, *Alpenwörter*, pág. 55, núm. 58, donde se aduce más bibliografía, y TOVAR, *Cantabria prerromana*, pág. 14.
3. Ib., págs. 20-21.
4. Cito por las ediciones de IBARRA, *Docs Ramiro I* (1905), *Docs. Sancho Ramírez*, tomo II (1913) y SALARRULLANA, *Docs. Sancho Ramírez*, t. I (1907).
5. *Lera*, 'narria' remonta a otra base, *lena, según demostró R. LAFON, *Remarques et projets de recherches sur le vocab. pyrénéen.* Cong. Int. Piren. Zaragoza, 1950, pág. 12.